

# VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,

NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

Paipübom balna in mul, ko  
flans 16 in fom spadafolüfa.

1887.

Babul—Nüm. XI.

Boned yelik in Spän, 3 ptas.  
Plö Spän: frans fol.

Dilekel. Dl. D. Francisco Fernandez Iparraguirre, lödöl *Plaza de Santo Domingo*  
*nüm 4*, in GUADALAJARA.

Pübel. D. Francisco Calvo y Garrido, lödöl *calle de Luchana, 13, principal, derecha*,  
in MADRID.

*Söle*

---

---

---

Vödabusks späniko-volapükik e volapüko-spänik,  
ja *Dl. Fernandez Iparraguirre*. — Binoms vödabusks volapükik  
fefulnikum bevü uts pepüböl valöpo. Paseloms dub *frans lul*, e  
patanöl dub *frans mül*.

Glamat volapükik pepüböl späniko, fa lautel ot. *Flans*  
*tel*.

Glamat spänapükik popüböl volapüko, fa lautel ot. *Flans*  
*lul*.

Logolös flani lätik blufanüma gaseda *Volapük*, kela opoton glato  
samaais.



Hemos recibido, además de la *Gramática española* antes citada, los folletos siguientes: *Lättfattlig Lärobok i Schleyerska Verldsspråket Volapük*, utarbetad af John Runström; *Kortfattet Omrids af Grammatiken i Verdenssproget Volapük*, af Wilh. Hansen; *Sammlung deutsch-weltsprachlicher Wörter und Gespräche als Fortbildungsmittel in Studium der Weltsprache Volapük*, verfasst von Dr. M. Obhlidal und R. Pöschl; *Metod pentru a inveta limba Volapük*, intocmit de Ion P. Licherdopol; *Bek fefik len kademalis volapüka*, fa C. Rietmann; *Bükadisin de Yelabuk pedipedelas*, fa söl Kerckhoffs, (ninöl suämi bükila at., kel binom: fr. 0'60, samads 10; fr. 3'50, kanöl papelön me penedamäks); *Specimen from the Hand-Book of Volapük*, by Ch. E. Sprague (the price is \$ 1.00); *Leköpam stimü söl plofed dl. Kirchhoff, 1887 balsul 13* (poeds); *W. Rosenbergers zweiter Lehrkursus der Weltsprache Volapük*; *Zülag de Unione operaia. — Sezione Volapükaklub Vicentino Schleyer in Vicenza*. Por todos los cuales damos las gracias á los donantes.

Periódicos han llegado los siguientes: el núm. 84. último del año, del *Volapükabled zenodik*; el 46 y 47 (Octubre y Noviembre), del *Volapükaklubs* de Breslau; el 11 (Setiembre y Octubre) de *Le Volapük* de Paris; el de *Il Volapük* de Milan, que será semanal en el año próximo; el 11 del *Volapükagased*, de Viena; el 11 del *Volapükabled* de Dinamarca; el 27, 28, 29, 30 y 31 del semanario *Volapükisten* de Stokolmo; el 4 (Noviembre) del *Nogan Volapükik* de Amberes, y por último el nuevo periódico *Separat-Abdruck aus dem «Hamburgischen Correspondente»*, del 2 y 22 de Noviembre.

### SPOD

\*AFRICA.-EGIPTO.—Kafr-el-Zaiat.—S. Fraga.—Babul 29.—Spod ola popübom in nüm suköl; potob ole nümü VIII.

\*AMÉRICA.-CUBA.—Tunas de Zaza.—S. A. L. Girond.—Bab. 30.—Recibida su carta, agradecemos sus buenos propósitos.

AMÉR.-ESTADOS UNIDOS.—Germantown.—S. Cluse.—Bab. 9.—Gepükob penedi olik me potakad.

\*AMÉR.—EST. UN.—Michigan.—S. Fred. T. Richardson, care of Michigan Salt Association, East Saginaw.—Bab. 9.—Potob ole konleti gaseda pebonedöl fa söl Sprague.

\*AMÉR.—EST. UN.—MISSOURI.—Saint Louis.—S. Gandolfo.—Se le han remitido los números publicados.

AMÉR.—EST. UN.—New-York.—S. Sprague.—Bab. 6.—Kikod no bonedol konleti yelik gaseda?—Epotobs ati söle Richardson, e tökobs viliküno ko «The Office».

\*AMÉR.—EST. UN.—Filadelfia.—S. R. Winterstein (834, Geary Str.).—Bab. 20.—Epotobs ole nümü X.

\*AMÉR.—EST. UN.—Washington.—S. J. Hughes.—Li-egetol nümis 7 e 9?  
AMÉR.—REPÚBLICA ARGENTINA.—Buenos Aires.—S. Verdales.—Bab. 11.—Remito de nuevo los impresos y escribo á Vd.

ASIA.—SIRIA.—Beirut.—S. Bernhaupt.—Bab. 22.—Penob ole potakadi  
ALEMANIA.—BADEN.—Konstanz.—S. Ott Eugen.—Bab. 30.—Aivaladobs gepükis ola.  
ALEM.—BAVIERA.—Amberg.—S. Schlichtinger.—Potob ole konleti gaseda ed opotob nümü lemänik; suäm binom de frans fol.

\*ALEM.—BAV.—Ludwigshaffen.—S. Colling, telegraphenbeamter.—Bab. 22.—Penob ole potakadi.

ALEM.—BAV.—München.—S. Gutensohn.—Bab. 17.—Begob ole potön obe fotogafadilis obik (50) lemänik.

\*ALEM.—BAV.—München.—S. Max Schönberger, lelodacalel (Schleissheimerstrasse, 290).—Bab. 30.—Egetob ko gäl penedi löfik ola.

ALEM.—BAV.—Nürnberg.—S. Einstein.—Bab. 22.—Demanob ole me potakad vobi olik.

\*ALEM.—BAV.—Simbach.—S. Hauer.—Bab. 19.—In velul 17 epotob ole konleti gaseda spänik e poso nümis 9 e 10.—Söl Rodeck no pübom ya gasedi oma.

\*ALEM.—BAV.—Weisenburg.—S. Kuppler Georg, rekel regik, Mittelfranken.—Bab. 27.—Ugetol gepüki, bukili e bledis cba

\*ALEM.—SAJONIA —Coburgo.—S. Voit Hermann, vpatidel (Steinthor 2).—Bab. 30.—Dans mil plo konils ola, kelas kilid pepübom ya in gased obik.



# VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK.

---

## SOCIEDAD GENERAL VOLAPÜKISTA.

---

El acuerdo más importante del Congreso de Munich ha sido la creación de una *Sociedad general volapükista*, cuya dirección está á cargo de los Sres. Schleyer, inventor del volapük, presidente; Conde de Tauffkirchen, director; Kniele, Schnepfer y Herold, secretarios.

Todo volapükista tiene el deber moral de ingresar en esta Sociedad, que no le impone más obligación que la de pagar *una peseta anual*, á cambio de la cual recibirá el diploma de socio con el retrato del inventor, y algunas hojas de literatura volapükista.

Este título es requisito indispensable para solicitar cualquier otro de los que expide Schleyer.

Como á fin de año hemos de remitir fondos á la oficina central y á la Sociedad general volapükista, nos encargaremos de enviar con ellos las cuotas y adhesiones que recibamos de los volapükistas españoles antes del 20 del actual.

---

## ATENEO CARACENSE Y CENTRO VOLAPÜKISTA ESPAÑOL.

---

Esta Sociedad, que, como es sabido, reside en Guadalajara, ha inaugurado en su nuevo local, anejo al Instituto de 2.<sup>a</sup> enseñanza, con permiso del señor Director del mismo, sus conferencias y enseñanzas populares.

Estas serán las siguientes: Instrucción primaria, por los socios maestros, señores Calleja, Estecha, F. Iparraguirre, González, Recio y Torralba; Lengua castellana, por D. Juan Diges; Lengua francesa, por D. F. Fernández Iparraguirre; Lengua inglesa, por D. Pedro Bermejo; Lengua universal ó volapük, por D. Nicolás de Ugarte; Taquigrafía, por D. Manuel Sanz Benito; Aritmética mercantil, por D. Julio Fernández; Geometría elemental, por D. Magin Recio; Corte y confección de toda clase de prendas, por D.<sup>a</sup> C. María Ortega.

La Biblioteca de la Sociedad, que contiene más de mil volúmenes, está también á disposición del público.

Premios en metálico, efectos útiles y libros, recompensarán la mayor aplicación de los alumnos y lectores.

Los socios además darán, una vez por lo menos cada semana, conferencias sobre puntos científicos.

---

## SOCIEDADES AGREGADAS AL CENTRO VOLAPÜKISTA ESPAÑOL.

---

Uno de los medios más eficaces para la propaganda del volapük, es el establecimiento de sociedades consagradas á su enseñanza y cultivo.

Donde quiera que un volapükista logre interesar en favor de la lengua universal á algunos amigos, puede y debe inmediatamente crearse un pequeño centro, que si no consigue pronto tener vida propia, podrá fácilmente constituirse como sección ó coasociación de algun Ateneo, Liceo, Casino, ó sociedad de índole análoga (1).

(1) La Sociedad Volapükista de Madrid nació en el Círculo Filológico matritense, y el mismo Centro Volapükista Español se constituyó y prospera en el Ateneo Caracense.



En el profesorado de 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> enseñanza, entre los hombres de carrera, en el comercio debe hacerse la más activa propaganda para aumentar el número de socios.

Nada más agradable que reunirse, aunque sólo sea dos ó tres amigos, y ver que en muy pocos días se entienden y contestan las cartas lo mismo del ruso y del turco, que del inglés, italiano, etc.

El Reglamento debe ser sencillísimo y reducido al menor número posible de artículos.

Bastará establecer una cuota mínima para atender á los gastos más esenciales.

El volapükista más enterado podrá fácilmente adquirir el título de *volapükatidel*, puesto que para ello basta escribir al inventor *tres cartas* en correcto volapük, y ser recomendado por el Centro, que se honrará mucho en tenerle por su representante en la localidad.

Deberá cuanto antes dar un curso público y gratuito de volapük, que le servirá de mérito para obtener el 2.<sup>o</sup> título de *löpitidel*, y posteriormente el de *plöfed*.

Las impresiones, para publicar hojas sueltas, libros y periódicos volapükistas, deben activarse, protegiendo la iniciativa individual ó colectiva.

Los periódicos de la localidad deben servir para dar á conocer en la misma lo que es el volapük, y lo que la sociedad se propone al propagarlo.

Las conferencias y discusiones públicas, bien ordenadas, contrarrestarán sin gran esfuerzo los efectos de la sátira, siempre dispuesta á cebarse en todo lo nuevo, sea ó no bueno, y cambiarán la indiferencia y apatía tan propias de nuestro carácter, en curiosidad primero, interés después, y tal vez celo y entusiasmo finalmente.

Convendrá desde luego ponerse en relacion íntima con el Centro Volapükista Español, y suscribirse á la revista, que, siendo su órgano, contiene cuanto de esencial hay que saber acerca del movimiento volapükista dentro y fuera de España.

El *Centro Volapükista Español*, está siempre dispuesto á resolver las dificultades técnicas y las de organizacion, que las sociedades agregadas tengan á bien consultarle.

El mayor desinterés debe presidir á todos los actos de la propaganda; somos volapükistas por amor á la humanidad, *humanitatis amore=löfü menad*, como dicen nuestros diplomas; queremos ver si llegamos á conseguir que todos los pueblos se entiendan, en sus relaciones internacionales, con muy poco trabajo. Del bien, si se consigue, nos tocará una pequeña parte; del esfuerzo para conseguirlo hemos tomado ya la mejor y más segura.

Dr. Fernández Iparraguirre.

#### VISIT LÄ DATUVEL VOLAPÜKA IN KONS- TANZ.

Pos tim lonedik ävilob denu balna visitön datuveli vpa, do ikokömob ke om denuamo, lätna pötü lasam valikodik in München (Münqen). Sis evisitob datuveli lätikna (büf yels tel), ece-nom lödi, efe, äs esuadobok, pöfödü ok, ibo löd vönik oma äbinom luluinik e smokik, klu vemo nesaunik e dä-mik saune oma nens liedöle. Zu löd

#### VISITA AL INVENTOR DEL VOLAPÜK EN CONSTANZA.

Hace mucho tiempo que deseaba visitar una vez más al inventor del volapük, aunque ya me había reunido con él varias veces, y últimamente con ocasión de la asamblea general en Munich. Desde que le visité la vez anterior (hace dos años), ha cambiado de domicilio, y en mi concepto, con grandes ventajas para él, pues el antiguo era muy húmedo y lleno de humo, y por consiguiente de malísimas condiciones hi-



nulik binom nilumü stejen e potadom, kelos binos pöfud gletik plo man, kel aimelakom mödiko ko pot. If lüvon stejeni in Konstanz ed aistepom stedo, binon foviko in «Raueneggasse», e len dom kilid nedeto logobs suno fiarmatabi pepänöl, ove domayan, ko ninpenäd deutik e volapükik: BÜRZENODIK VOLAPÜKA JLEYERA. Epedonöl gnobi domaglöka lektinik, kel binom legivot söla Gedler de Kaufbeuren, Bayän, pamanifom foviko domayan. Exänöl slebi, bal jikösilas löfik datuvela vekömofof oni e dukofoni in cemi datuvela. Tuvobs omi voböl len tab, zenodü lemöd bukas e pöpas, ba mekom nü vödis nulik, kels binoms zesüdikün, äs ailesagoms mödikels, kel ofen no nog sevoms jünüikis. Ab söl datuvel i cedom zesüdik atosi, sikod aivobom del lölik, e vädelo jü zeneit; E deno mödikels aiplonoms, das vob golom tu nevifik, jinoms no nolön, das no kanon gifön vödis. Ab datuvel labom vobis nog votikis: aigetom penedis e lensäkis tumödik, ed alikel flagom balüdo gepüki e zunom, if no getom gepüki sunikün. Datuvel labom nu läbo jiyufani (vomüli Wirsching), kel yüfof omi, sodas luüno no fälo it mutom päkön; ab i jikösils oma mutofs yufön, ed ag! i fat jölsemälik oma, kel aistadom in saun e stenüd e flifäl milagik, vobom del lölik, uf depenädöl ud plieföl bukablogis. Bäledan löfadigik at binom läbik in cemil vamik oma, lä vob kosömik oma ed in spatavegsnomamafik oma, somo liföl mafiküno ed i nog

giénicas para su salud, ya sin eso muy quebrantada. Además, su nuevamorada está más cerca del anden y de la casa de correos, lo cual es una ventaja especial para este hombre, que está en continua comunicacion con el correo. En Constanza, si dejando la estacion del ferro-carril se sigue avanzando en línea recta, se llega al momento á «Raueneggasse», y en la tercera casa á la izquierda se ve pronto sobre la puerta una muestra pintada, y en ella la siguiente inscripcion en aleman y en volapük: OFICINA CENTRAL DEL VOLAPÜK DE SCHLEYER. Apretando el boton de un timbre eléctrico, regalo del Sr. Gedler de Kaufbeuren, Baviera, se abre al punto la puerta de la casa. Después de subir la escalera, una de las cariñosas primas del inventor, saluda y acompaña á cada uno al aposento del mismo: encuéntrasele trabajando en una mesa rodeado de multitud de libros y papeles; ahora está formando voces nuevas, que son muy necesarias, segun aseguran muchos que no conocen todavía por completo todas las inventadas antes de ahora: pero el mismo señor inventor tambien conceptúa esto necesario; por eso trabaja sin cesar el día entero, y todos los días hasta media noche; sin embargo, muchos se quejan de que el trabajo va con demasiada lentitud, con lo cual demuestran ignorar que las palabras no se forman como si se fundieran. Mas el inventor tiene todavía otros trabajos: continuamente está recibiendo cartas y preguntas en gran número, y cada cual exige ser el primero en la respuesta, quejándose si no recibe pronta contestacion. El inventor felizmente tiene ahora una auxiliar (la Srta. Wirsching), que le ayuda; de esta manera al menos no se ve envuelto por la aglomeracion de sus quehaceres; así mismo sus primas le ayudan sin duda, y ¡ay! hasta su mismo padre, de ochenta y seis años de edad, que aun conserva salud y fuerzas materiales y maravillosa entereza de espíritu, trabaja todo el día, ya copiando, ya plegando ejemplares de periódicos. Este apreciable anciano es dichoso en su abrigado gabinete con sus ocupaciones habituales y sus cuo-



smoköl zigadili omik, jinom lifön nog lelönedo, kelosi vipobs ome se lad. Getam obik fa datuval äbinom vemo gälük e ladlik, ibo ekonsefom flenäli e ladäli omik, do liedö! aibinom liedöl. Nevs omik binoms petuvenudöl malädniko, e blud oma vedom volutik foviko demü din pülikün. Etuvob, das datuvel nog nevelo ebinom petuvenüdol so malädniko, äs lenu. Stad at binom pläleodik e letom dledön badlikumosi; sikod blamels konsidomsöd stadi at e spalomsöd sauni perüböl omik, plas aivenudumön omi. Datuvel binom no nepölik, kikod tän aiblamön omi e demanön nemögikosi fa om? Sis Kongef münhenik stad pebepenöl at datuvela pexänumom, kelos no binos klatik, if nolon, ko nekonsidam liovemik pidešanos de flan semik depladön datuveli as cifal volapüka (datuva okik!), lesagölo, das vilon-la sumön böladi omik ome. O liobenik e liokeliedik mens semik kanoms binön, kels eiflagoms ed aiflagoms, ab no nog epeloms fenigibal al yüf datuvela! Ab givonöd medis zesüdik datuvela, ed okudom, das vobs pojafoms vifikumo. Söl Schleyer aila-bom segivis mödik e gletik, e lemesedi pülik; liko kanon tän flagön de om nemögikosi? Schleyer äjonon obe dipedis plo kademals, ats binoms lejönik, datuvel emutom pelön plo ats makis baltum kädiko; ab kitim e de kim getom denu moni at? De getels dipedas. Beno! if binos velätik; ab datuvel äsagom obe, das söls mödik aiviloms labön dipedis; e ven epotom omis otes, öts nenadanisagoms. Eko! Kim oikanom somo plesefön bludi kalodik, pato, if geton nog alos globis? E nogna

tidianos paseos; y viviendo con arreglo, y fumande sus cigarrillos de vez en cuando, hace concebir esperanzas de una prolongada longevidad, cosa que de corazon le deseamos. La recepcion que el inventor me hizo fué muy alegre y cordial, pues conserva su afable y cariñoso trato, á pesar de que ¡ay! está siempre sufriendo: sus nervios se hallan sobreexcitados, como enfermo, y su sangre se acalora enseguida por lo más insignificante. Nunca he encontrado al inventor tan atropellado por su enfermedad como actualmente está: este estado es extraordinario y hace temer lo peor; consideren, pues, esta situacion los que le censuran, y respeten su deteriorada salud, en vez de exasperarle más. El inventor no es infalible, ¿por qué razon se le ha de censurar constantemente y exigirle hasta lo imposible? Desde el Congreso de Munich este estado del inventor, que se acaba de describir, se ha empeorado; lo cual no debe extrañarse si se tiene en cuenta la malévola inconsideracion con que alguna fraccion se había propuesto deponer al inventor de su caracter de director en jefe del volapük (¡obra suya!), so pretexto de querer aligerarle la carga. ¡Oh, cuán compasivos y clementes se muestran esos hombres que han sido y siguen siendo exigentes, pero que no han dado todavía ni un solo penique para ayudar al inventor! Dénsese, pues, los recursos necesarios, y él procurará que los trabajos se realicen con mayor rapidez. El Señor Schleyer tiene siempre muchos y grandes gastos, y sus rentas son exiguas; ¿cómo se le ha de obligar, pues, á lo que no puede hacer? Schleyer me ha enseñado los diplomas para académicos, que son, por cierto, bonitísimos; el inventor tiene que pagar por ellos 500 reales al contado; pero ¿cuándo y de quién recuperará este dinero? De los que los reciban, se dirá. ¡Bien, si eso fuera una verdad!; pero el inventor me decía que muchos señores están siempre con ei deseo de tener diplomas, y que en cuanto se los envian, ni siquiera dan las gracias. ¡Ya se ve! ¿Quién con este proceder hubiera conservado su sangre fría, máxime yendo en ello



dipeds kademalas. Ats binoms vemo gletik, sodas mutoms papäkön me boedils fa tabel, e klu denu kostoms moni, e potamon id obinom gletikum. Söl Schleyer esagom sikodo, das kademalalik sötom deblinön pösodo dipedi omik, do id atos no binos mögik. Vilobs spelön, das dub Kadem, if pustitom, vobs datuvela poleitoms, ab datuvel nedom pösodis luüno kil in nil omik; ab kim lemesedom atis? Tiks semik ä sümik äglumoms gäli obik denulogöna, ed ävipob, das nekoteniks valik ätävoms-la al datuveli al suadön okis it dö stad misalik at. Pöfüdös te, das datuvel, if stad sauna uvedom tu perüböl, kanom fugön in Schweitz nilik, kö tuvom takedi zesüdik e luti fliföl nevis omik. Sotimo i tuvom disipami in lasams kluba konstanzik, kela kopanals binoms vemo löfadigik, e kels elasumoms id obi lefleniko; e memöl lasumi ladälik ä stämafulik at, ä flanü datuvel, ä flanü flens volapükik, el üvob Konstanzi koladälod spelafulik.

R. Kniele.

MELOP.—Puerto Rico.—10 de Julul 1887.  
—Statit Valemik teda selänik in yel 1886.

Ted valemik ät, e se Yulop e Melop, in yel 1886 esuämom doabis 11.116,543 e tumdilis 61, jonöl pefelegöl ko 1885, lunami de doabs 628,479 tumdils 57, kositöl in ninsed smalikün se Melop. Tolads pepelöl in 1886 ebinoms doabs 1.841,410 tumdils 66: lu ka uts de 1885 doabs 89,013 ko 07, debü jäfs lu veütik ko Melop e balam tedik.

Tede ko Yulop lönoms doabs

envuelta una grosería? Pero volviendo á los títulos de los académicos: éstos son muy grandes, y así se hace indispensable que un carpintero los embale con tablillas, y esto, por tanto, origina nuevos gastos, que se aumentan con los necesarios del correo. El Sr. Schleyer dijo por esto, que cada académico debe adquirir por sí su diploma, aunque tampoco esto es posible. Es de esperar que por medio de la Academia, cuando se haya establecido, se alijerán los trabajos del inventor; éste necesita por lo menos tres personas en su compañía; pero ¿quién les dará el sueldo? Estos ó parecidos pensamientos, oscurecían mi alegría de volver á verle, y deseaba que todos los descontentos fuesen á ver al inventor para convenirse por sí mismos de tan lamentable situación. Sólo sería conveniente por ahora, si el estado de salud se hubiera deteriorado demasiado, que el inventor procurase pasar á la vecina Suiza, donde encuentre el descanso tan necesario, y aire que refrigere sus nervios. A veces tambien encuentra distraccion en las reuniones del Centro de Constanza, cuyos individuos son apreciabilísimos, y me recibieron así mismo con singular cariño. Y con el recuerdo de tan cordial y acendrada recepcion, por parte del inventor y de los amigos volapükistas, salí de Constanza, con el alma llena de esperanzas.

Traduccion de Fita.

AMÉRICA.—Puertorico.—10 de Julio 1887.  
Estadística general del comercio extran-  
gero en el año 1886.

Este comercio general, tanto de Europa, como de América, en el año 1886 ascendió á 11.116,543 dollars, 61 centavos, acusando, en comparacion del año 1885, una baja de 628,479 dollars, 57 centavos, consistiendo esto en la pequeñísima importacion de América. Los derechos de aduana pagados en 1886, fueron 1.841,410 dollars con 66 cent.; 89,013 con 07 dollars menos que en 1885, debido á negocios menos importantes con América y al convenio comercial.

Al comercio con Europa pertenecen



7.044,169-85, binöl mödam ovü 1885 de doabs 880,232-33, pefedilöls as sukos:

Spän.....	doabs	3.096,898	38
Nelij.....	»	3.120,917	21
Flent.....	»	188,123	—
Täl.....	»	91,558	01
Beljän... ..	»	33,733	02
Sved.....	»	1,755	—
Deut.....	»	511,185	23

Lölo doabs..... 7.044,169 85

In mödam edilsumoms nets valik sesumü Deut, dü Spän e Nelij pegö-noms mödüno, eninsedöl limödöfi gletikün de vivots, leüd e l.

Tolad pepelöl plo cans de Yulop elabom i mödami de doabs 71,551-14 ovü 1885, ebinöl doabs 977,405-05 in 1886.

NINSED de Melop ebinom doabs 4.072,373-76 u doabs 1.508,711-14 lu ka yel büfoik e fedilomok bevü läns suköl

Nisul Kuba. ....	doabs	324,189	98
Tats pebelalöl....	»	2.390,587	75
Ragentinän .....	»	73,238	86
Mexikän .....	»	1,132	80
Nueva Granada...	»	9,652	50
Santo Domingo...	»	4,529	33
Haiti.....	»	3,079	05
Venezolän .....	»	9,473	60
Labeds dänik.....	»	694,322	24
Labeds nelijik. ..	»	553,167	76

Suam doabs..... 4.072,373 78

Lunami elaboms läns valik de Melop sesumü Ragentinän e Labeds nelijik, kels ejuitoms mödami. Tolad plo cans peblinöl se Melop in yel 1886 esuämom doabis 864,005-61, a. b. doabis 160,564-21 lu ka uts yela 1885 debü muf luik in jäfs.

SESED ebinom vemo lügik in 1886, ibo te erivom ä! suämi de doabs 10.293,544-04 e pefelegöl ko 1885 jonom lunami de doabs 3.755,095-34. To-

7.044,169-85 dollars, siendo, sobre el año 1885, el aumento de 880,232-33 dollars, repartidos como sigue:

España.....	3.096,898	38	dollars
Inglaterra.....	3.120,917	21	»
Francia.....	188,123	—	»
Italia.....	91,558	01	»
Bélgica.....	33,733	02	»
Suecia.....	1,755	—	»
Alemania.....	511,185	23	»

Suma total... 7.044,169 85 dollars

Del aumento participaron todas las naciones, menos Francia, habiendo salido muy favorecidas España é Inglaterra, por haberse hecho una muy grande importacion de tejidos, arroz, etc.

Los derechos de aduana pagados por mercancías de Europa, tuvieron tambien un aumento de 71,551-14 dollars sobre los de 1885; habiendo sido aquellos 977,405-05 dollars en 1886.

La importacion de América fué 4.072,373-76 dollars, ó, 1.508,711-14 dollars menos que en el año anterior, y se distribuyó entre los países siguientes:

Isla de Cuba.....	324,189	98	dollars
Estados Unidos....	2.390,587	75	»
República Argent. <sup>a</sup>	73,238	86	»
Méjico.....	1,132	80	»
Nueva Granada....	9,652	50	»
Santo Domingo....	4,529	33	»
Haiti.....	3,079	05	»
Venezuela.....	9,473	60	»
Posesiones danesas.	694,822	24	»
Posesiones inglesas.	553,167	76	»

Total.... 4.072,373 78 dollars

Acusaron disminucion todos los países de América, menos la República Argentina y las posesiones inglesas, que obtuvieron aumento.—Los derechos de aduana por las mercancías traídas de América en el año 1886 sumaron un total de 864,005-61 dollars, esto es, 160,564-21 dollars menos que los del año 1885, debido á alguna paralización en los negocios.

LA EXPORTACION fué muy desconsoladora en 1886, porque solo alcanzó al importe de 10.293,544-04 dollars, y comparado con el de 1885 señala una baja de 3.755,095-34 dollars. Los dere-



lad no lovom doabis 246,010-50 binöl  
leigo lu ka yel büfoik doabs 89,915-25.

*Jueg* pesesedöl in 1886 esufom luna-  
mi de miglams 25.181,928 u doabs  
1.636,825-34 in völad, e doabs 55,400 in  
tolad.

In *Kaf* esibinom lunam de miglams  
4.907,605, doabs 1.374,129-36 völad e  
doabs 26,501-59 tolad.

*Jueg flumlik* lunam ebinom miglams  
9.959,272, doabs 239,022-36 in völad e  
doabs 4,979-53 in tolad.

*Tabak* elunom miglams 1.441,915,  
doabs 470,064-29 in völad e doabs  
3,172-25 tolad.

Skitselunoms miglams 103,443 doabs  
25,860-75 in völad.—Hermann Rodeck.

NINSED E SESED SVEDĀNA,  
*du muls balul-lulul, 1887.*

#### Ninsed.

Kotin, migl. 4.698,000. Filavin e  
spit: de pötets e glem, liäts 21.673,000;  
de leüd, 112,000; de jueg, 22.000; de  
lufs, 206,000; bids votik, 29,000. Fits:  
rün, migl. 12.276,000; bids votik,  
123,000. Pinamit, 4.525,000. Dönins,  
14.008,000. Skins, 605,000. Kaf,  
4.900,000. Nims lifik, samads: Jevals,  
360. Bubs, 240. Jips, 10. Svins, 4,630.  
Mit, migl. 415,000. Pliems e cins,  
völad kl. 2.651,000. Leüls, migl.  
1.467,000. Fömad, 71,000. Pöp, 420,000.  
Sal, tuliäts 281,000. Jueg, pefeinöl,  
migl. 4.163,000; nepefeinöl, 8.851,000.  
Lujueg (?), 2.757,000. Mileg, 966,000  
Glem: Vuit, 7.497,000. Zeb, 968,000.  
Zek (?), 47.481,000. Meil: de vuit,  
10.543,000; de zek (?), 8.090,000. Kolat,  
tuliäts 3.873,000. Bubapin, migl. 70,000.  
Tarin (?), 81,000. Tabak, 1.165,000.  
Lain, 877,000. Vin: in tubs, 573,000; in  
flads, 145,000. Vivats; de satin, 34,000;  
de kotin, 574,000; de lain, 809,000; de  
fläg e jan, 116,000.

chos de aduana no exceden de 246,010  
50 dollars, siendo, por tanto, 89,915-25  
dollars menos que en el año anterior.

El azúcar exportado en 1886 sufrió  
una disminucion de 25.181,928 kilógra-  
mos, ó sea, 1.636,825 34 dollars en el  
valor, y 55,400 dollars en los derechos  
de aduana.

En el café se dió una disminucion de  
4.907.605 kilogramos; 1.374,126-36 dol-  
lars en el valor, y 26,501-59 dollars en  
los derechos de aduana.

En la *melaza* la disminucion fué de  
9.959,272 kilogramos; 239,022 36 dol-  
lars en el valor, y 4,979-53 dollars en  
los derechos de aduana.

El tabaco disminuyó 1.441,915 kiló-  
gramos, ó 470,064-29 dollars en el va-  
lor, y 3,172-25 dollars en los derechos  
de aduana.

Los curtidos disminuyeron 103,443  
kilógramos, ó 25,860-75 dollars en el  
valor.—*Traducido por Fita.*

IMPORTACION Y EXPORTACION DE SUECIA  
*durante los meses de Enero á Mayo de 1887.*

#### Importacion.

Algodon, 4.698,000 kg. *Aguardien-  
tes y alcoholes:* de patatas y cereales,  
21.673,000 litros; de arroz, 112 000; de  
azúcar, 22,000; de uvas, 206,000; de  
otras especies, 29.000; *Fescados:* aren-  
que, 12.276,000 kg.; otras especies,  
123,000; *Tocino:* 4.525,000. *Abonos:*  
14.008,000. *Fieles:* 605,000. *Café:*  
4 900,000. *Animales vivos:* Caballos, 360  
ejemplares. Terneros, 240. Corderos, 10.  
Cerdos, 4,630. Carne, 415,000 kg. *Apa-  
ratos y máquinas,* por valor de 2.651,000  
coronas. Aceites, 1.467,000 kg. Queso,  
71,000; Fapel, 420,000; Sal, 281,000 Hl.  
Azúcar refinada, 4.163,000 kg. Azúcar  
sin refinar, 8.851,000; Azúcar inferior,  
2.757,000; Manteca, 966,000; *Cereales:*  
Trigo, 7.497,000. Cebada, 968,000. Cen-  
teno, 47.481,000, *Harina:* de trigo,  
10.543,000; de centeno, 8.090,000. Hulla,  
3 873,000 Hl. Grasa de ternero, 70,000  
kilógramos. *Tarin (?)* 81,000. Tabaco  
1.165,000. Lana, 877,000. Vinos: en to-  
neles, 573,000 kg.; en botellas, 145,000.  
Tejidos: de saten, 34,000; de algodón,  
574,000; de lana, 809,000; de lino y cá-  
ñamo, 116,000.



## Sesed.

Filavin e spit, liäts 20.345,000. Fits: flifk, bids valik, migl. 17.328,000; pesalöl, pesigöl, pesmököl u pekon seföl votiko, migl. 2.254,000; bids valik votik, 19,000. Pinamit, 1.272,000. Skins, 924,000. Lel e dülin, 18.254,000; in dils, 1.569,000; in bars, 2.775,000; pelelöl. 65,170,000. Dlats, 2.046,000. Pläts lelik, 1.402,000. Klufs, 831,000. Koped, 94,000. Nims lifik: Jevals, samads 930. Bubs, 11,800. Jips, 4.620. Svins, 16,720. Mit, migl. 54,000. Tala münlelik, 6.243,000; zikik, 5.523,000. Pliems e cins, völad kl. 735,000. Fömad, migl. 210,000. Pöp, 3.597,000. Mileg, 5.310,000. Glem: Zab, 66.158,000. Vuit, 1.163,000. Zeb, 8.291,000. Zek (?), 799,000. Meil: de vuit, 1.698,000; de zek (?), 437,000. Tarin (?), 1.503,000. Boadin (?). 10.797,000 Boadacans: Bemem, kümets 18,000. Bems e laeds, 55,000. Fluls, 501,000. Boeds, 214,000; perabotöl. 46,000. Filabs migl. 4.683,000. Lain, 6,000. Vivats: de satin, 600; de kotin, 170,000; de lain, 30,000; de fläg e jan, 13,000.

Liedbeck.

## Exportacion.

Aguardientes y alcoholes, 20.345,000 litros. Pescados: fresco, varias especies, 17.328,000 kg.; salado, seco al humo o en conserva, 2.254,000 kg.; otras varias especies, 19,000. Tocino 1.272,000. Jielles, 924,000. Hierro y acero, 18.254,000; en pedazos, 1.569,000; en barras, 2.775,000; forjado, 65.170,000; alambres, 2.046,000. Planchas de hierro, 1.402,000. Clavos, 831,000. Cobre, 94,000. *Animales vivos*: Caballos, 930 ejemplares. Terneros, 11,800. Corderos 4,620. Cerdos, 16,720. Carne, 54,000 kg. Mineral ferruginoso, 6.243,000; de zinc 5.523,000. Aparatos y máquinas, por valor de 735,000 coronas. Queso 210,000 kilogramos. Papel, 3.597,000. Manteca, 5.310,000. *Cereales*: Avena, 66.158,000. Trigo, 1.163,000. Cebada, 8.291,000. Centeno, 799,000. Harina: de trigo, 1.698,000; de centeno, 437,000. *Tarin*, 1.503,000. Maderas, 10.797,090. *Objetos de madera*: armaduras 18,000 m<sup>3</sup>. Vigas y latas, 55,000; tablas, 501,000; tablas, 214,000; tablas labradas, 46,000. Cerillas, 4.683,000 kg. Lana, 6,000. Tejidos: de saten, 600; de algodón, 170,000; de lana, 30,000; de lino y cáñamo, 13,000.

(Traducido por M. Moreno).

Hacemos nuestro el siguiente suelto de la *Revista Religiosa* que se publica en Guadalajara.

»Nuestro muy querido amigo y antiguo condiscípulo D. Miguel García y Martín, Presbítero, ha publicado en Toledo una *Gramática de Volapük*, con la que facilmente puede aprenderse lo que se necesita para poseer dicho idioma, que bien podemos llamar universal, porque por medio de él estamos ya en relación con las principales poblaciones del mundo conocido.

Como una de las condiciones indispensables para aprender pronto un idioma, es presentar sus reglas con la mayor sencillez posible, nuestro amigo ha tenido eso muy presente para escribir su *Gramática de Volapük*, y con ella hasta se recuerdan las nociones generales de Gramática, que algunos tendrán olvidadas.

Toledo fué la primera ciudad de España que en su *Boletín eclesiástico* habló acerca del Volapük, copiando el prólogo de la Gramática volapükista del Sr. Fernández Iparraguirre, y haciendo atizadas y cristianas reflexiones sobre este asunto. (Véase el número 31 del año primero de la revista *El Volapük*).

Inspirado sin duda en estas reflexiones, nuestro amigo y compañero, se dedicó con verdadero entusiasmo al estudio del Volapük y hoy presenta á los toledanos su Gramática, que merecerá de parte de ellos la más favorable acogida.

Esperamos confiadamente que, entre las reformas de verdadera utilidad que en su Seminario Conciliar Central de San Ildefonso, ha introducido ya y seguirá introduciendo nuestro Emmo y Revdmo. Prelado, una de ellas será sin duda alguna el establecimiento de una Cátedra de Volapük que ponga en relación á Toledo con todos los países más principales del globo, como lo está ya desde hace dos años Guadalajara, cuna del Volapük en nuestra patria, y que entre sus timbres más gloriosos cuenta el pertenecer en el orden espiritual, á la Archidiócesis Primada de las Españas.

Recomendamos á nuestros lectores esta nueva *Gramática de Volapük*, cuyo precio es de 3 reales solamente; y enviándola por el correo 10 céntimos de peseta más. Se halla en casa del autor, Callejón de Córdoba núm. 3, Toledo.»



ALEM.—Hamburgo.—*S. Böger*.—Bab. 9.—Kanol publügön nunis gaseda olik.

\*ALEM.—HANNOVER.—*Leer*.—*S. L. Cramer*.—Bab. 30.—Potob ole blufanümi gaseda *Volapük*.

\*ALEM.—Lollar.—*S. R. Richter*, nügenel e penädan vpakluba.—Bab. 27.—Potob ole samadi bal gaseda *Volapük*.

\*ALEM.—PRUSIA.—Berlin.—*S. Leopold Unger jun.* (Bernauerstr. 51-64).—Bab. 17.—Potob ole lisedi kopanalas sogas obsik. Potolös obe buki ola.

\*ALEM.—SAJONIA.—Pausa.—*S. R. Hiller*—Bab. 20.—Epotob ole blufanümi.

\*ALEM.—SILESIA.—Flensburg.—*S. Asmussen J. G.* (Teichstrasse 1.)—Bab. 10.—Potob ole nümi X e blufanümi gaseda *Volapük*.

\*ALEM.—Wurtemberg.—*S. Erat Wilhelm*, tedel (Hermanstrasse, 15).—Li-egotel nümi 9?

ALEM.—WURT.—Allmendingen.—*S. Kniele*.—Bab. 30.—No okanobs pübön laltügis so lonedik.

\*AUSTRIA.—Wien.—*S. Th. Dévidé*, penädel (4, Schottenring).—Bab. 22.—Penob ole potakadi.

AUSTR.—Wien.—*S. Schmidjörg*.—Bab. 30.—Aivaladob gepüki ola al potakad nitedik oba tefü gased yudelik.

\*AUSTR.—Wien.—*S. Sigmund Spielmann* (IX.—Wahringerstr. 3).—Li-egotel buki oba?

AUSTR.—CROACIA.—Zagreb.—*S. Bauer*.—Bab. 22.—Demanob ole bukili ola.

\*AUSTR.—GALIZIA.—Peczeninyn.—*S. Elias Baron*.—Li-egotel nümis 7 e 9?

\*AUSTR.—HUNGRIA.—Kesmark.—*S. Schüller Fréderig*.—Bab. 17.—Komedob desidi olik konletele spänik.

\*AUSTR.—HUNGR.—Lundenburg.—*S. Bakalarz*.—Bab. 22.—Penob ole potakadi.

\*AUST.—MÄHREN.—Korican.—*S. Budik*.—Epoton ole nümis 7 e 8 gaseda at.

\*AUSTR.—Neunkirchen.—*S. Liepsch Rudolph*, tidel sifajula.—Bab. 9.—Gepükob potakadi o'a.

\*AUSTR.—TIROL.—Innsbruck.—*S. A. Panizza*.—Bab. 30.—Epotob ole konleti gaseda ed egepükob me potakad penedi olik pegetöl ko fions 2,20.

\*AUSTR.—TIROL.—Vernaun.—*S. G. Weiler*.—Bab. 10.—Potob ole nümi 10 e blufanümi.

\*BÉLGICA.—Antwerpen.—*S. Arthur Heyligers* (56, rue van Maerlandt).—Bab. 16.—Gepükob potakadi ola.

BÉLGICA.—Bruxelles.—*S. Liénaerts*.—Bab. 7.—Egetob potakadi ola löfik.

DINAMARCA.—Aabybro.—*S. Aaen*.—Bab. 9.—Dans mil plo fotogaf olik; potob ole uti oba sinalik.—Bab. 22.—Edemanol ole me potakad buki anik.

\*DINAMARCA.—Kjobenhavn.—*S. E. Enna* (5 Skvaldergade).—Bab. 22.—Penob ole potakadi.

DINAMARCA.—Kjobenhavn.—*S. Hansen*.—Bab. 29.—Potob ole glamati, vödasbuki, lisedis jöl, penedamäkis (fentik de zims 15) jöl, e fotogafadili obik, gepüköl kadi ola.

FRANCIA.—Châteaudun.—*S. Raimbert*.—Bab. 30.—Pidob no labön pladi al pübön plo-yegi olik, kel obinom sefiko yufi gletik plo ut sölas Kerckhoffs e Chérié in Paris. Ogetob ko gäl laltügis nolik kelis lofol obe. Egetob f anis 4. Ologolös blufanümi plo yel 1887.

\*FRANCIA.—ILE-DE-RÉ.—*La Flotte*.—*S. Bernardt*, secrétaire de Mairie.—Bab. 9.—Potob ole nümi X gaseda e blufanümi.

FRANCIA.—Paris.—*S. Daubroche*.—Bab. 30.—Potob ole nümis 8 e 10.

\*FRANCIA.—Paris.—*S. L'Esprit* (30, avenue d'Orléans).—Bab. 30.—No labob nümis ola.

FRANCIA.—Paris.—*S. Nommé*.—Bab. 30.—Ogepükob penedi olik.

\*FRANCIA.—Paris.—*S. Saavedra*.—Bab. 30.—¿Recibió Vd. mi carta fecha 13 de Setiembre?

HOLANDA.—Hillegom.—*S. Braakman*.—Bab. 27.—Kanol potön penedamäkis deutik.

HOLANDA.—Middelburg.—*Vomül Verbrugh*.—Bab. 26.—Egetob potakadi löfik ola.—Egetob i penedi ko laltügs; dans mil.

INGLATERRA.—Chester.—*S. Murga*.—Bab. 25.—Contesto su carta y tarjeta cruzadas con la mia.

INGLATERRA.—London.—*S. Dornbusch*.—Bab. 22.—Penob ole potakadi.

ITALIA.—Vicenza.—*S. Crovato Giovanni*.—Bab. 11.—Gepükob potakadi e zülagi ola.



PORTUGAL.—MADEIRA.—Funchal.—S. *Rodriguez de Acevedo*.—Bab. 23.—Egetobs franis kil nen pened ola.

RUSIA.—Moskow.—S. *Bieck*.—Bab. 30.—Egetob bukili ola e begob oli potön tiadi omik in tonabs latinik e pelovepolöl flentiko, ibo no kapälobs lusänapüki.

RUSIA.—Moskow.—S. *Potulov*.—Bab. 9.—Potob ole fotogafadili obik.—Bab. 14.—Kano! potön lovepolamis literatik.

\*RUSIA.—Peterburg.—S. *Ivan Holin*, vpatidel (Serpuchovskaia N. 3).—Bab. 10.—No egetob potadinis pegesedöl fa potastid usik.

SUECIA.—Finspong.—S. *Liedbeck*.—Bab. 11.—Gepükob penedi löfik ola.

\*SUIZA.—Davos-Platz.—S. *A. Rademacher* (Hôtel Rhälia).—Bab. 19.—Potob ole nümis anik gaseda *Volapük*.

\*SUIZA.—Lucerna.—S. *Wettstein*, vpatidel.—Li-egetol poedati?

\*SUIZA.—St. Gallen.—S. *Oscar Hermann*, vpatidel.—Li-egetol konleti e blufanümis?

\*SUIZA.—ZURICH.—Aussersihl.—S. *August Ritter* (bureau de poste).—Bab. 9.—Gepükob potakadi olik flenik.

ESPAÑA.—Bilbao.—S. *Zubiría*.—Bab. 12.—Egetob potakadi ola.

ESPAÑA.—Bilbao.—S. *Urquijo*.—Bab. 9.—Gepükob penedi ola, potöl oli dipedi kopanala.

SORIA.—Fuentes de Magaña.—S. *Arambilet*.—Bab. 9.—Penob ole potöl dipedi olik pakomedöl.—Bab. 10.—Getob penedi ole ko livam räta. Steifobs al pübön te dinis rigik.

Teledo.—S. *García Martín*.—Bab. 15.—Dans e benovips mil plo buk ola.

## SUMARIO

Sociedad general volapükista.—Ateneo Caracense y Centro Volapükista Español.—Sociedades agregadas al Centro volapükista español.—Por *Iparraquirre*.

Una visita al inventor del volapük en Constanza (en volapük y español), por *Kniele y Fita*.

Seccion comercial (en volapük y español).—Puerto-Rico. Estadística general del comercio extranjero en el año 1886.—Por *Rodeck y Fita*.—Importacion y exportacion de Suecia durante los meses Enero á Mayo de 1887, por *Liedbeck y Moreno*.

Seccion literaria (en volapük y en forma de folletin).—Hombre práctico.—Pagado.—La cuchara de madera.—Somos siete.—Por *Marie J. Verbrugh*.—Poesías en prosa del Sr. Turgen'ev, traducidas por *Potulov*, de Rusia.—La alondra y el gavilan.—Máxima.—Por *Holden*.

Publicaciones recibidas.—Agencia volapükista en Paris.—Correspondencia y otros anuncios, en la cubierta.

### VOLAPÜKABÜR IN PARIS.

Söl Chérié, bukatedöl-pübel, as dilekel Volapükabüra at, pestaböl in Paris, glesüt Montmartre, nüm. 19, givom glato nünis valik tefü volapük, pübams volapükik, e tefü meds steba nedelidik in zijs valik de Flen-tän, e lepato in Paris.

Lised lotedelas, staudelas, fotogafelas, pöpatedelas, bukatedelas e dustodelas lemänik kels givoms canis teda omik me rabat de 20%, kanom paxämön vadelo in Volapükabür, sis düp zülid gödela jü düp lulid vendela.

Steifobs al stitön in Madrid Volapükabüri sümik, pöfudü volapükels valik.

### AGENCIA VOLAPÜKISTA EN PARIS.

El Sr. Chérié, librero-editor, como director de esta Agencia volapükista establecida por el Sr. Kerckhoffs en Paris, Boulevard Montmartre, nüm. 19, da gratuitamente todas las noticias relativas al volapük, publicaciones volapükistas, y con respecto á los medios de estancia barata en todas las ciudades de Francia, y muy particularmente en Paris.

La lista de los fondistas, restaurants, fotógrafos, almacenistas de papel, libreros y demás industriales que dan sus géneros con la rebaja de un 20%, puede verse diariamente en la Agencia volapükista, desde las nueve de la mañana á las cinco de la tarde.

Tratamos de constituir en Madrid una Agencia volapükista análoga, en obsequio de todos los partidarios del volapük.